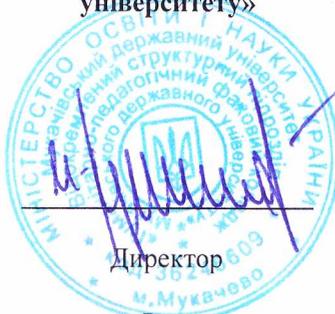
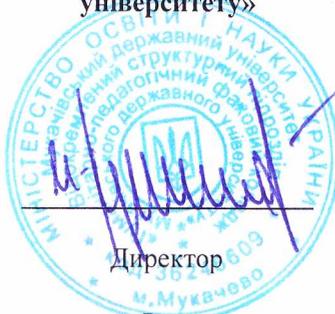
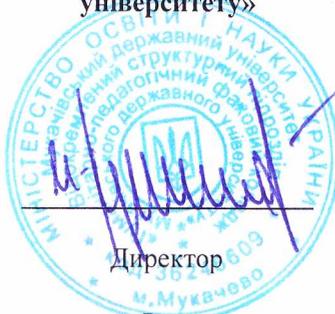


<p style="text-align: center;"><b>УГОДА</b>  <b>про освітню та культурну співпрацю</b>  укладена  між:  <b>Відокремленим структурним підрозділом</b>  <b>«Гуманітарно-педагогічний фаховий коледж</b>  <b>Мукачівського державного університету»</b>  <b>(Україна)</b>  <b>й</b>  <b>УГОРСЬКО-УКРАЇНСЬКОЮ ДВОМОВНОЮ</b>  <b>СЕРЕДНЬОЮ ШКОЛОЮ ТА ГІМНАЗІЄЮ</b>  <b>(Угорщина)</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>AGREEMENT</b>  <b>on educational and cultural cooperation</b>  concluded  between:  <b>Separate Structural Unit "Humanitarian Pedagogical</b>  <b>Professional College of Mukachevo State University"</b>  <b>(Ukraine)</b>  <b>and</b>  <b>MAGYAR-UKRÁN KÉT TANÍTÁSI NYELVŰ</b>  <b>ÁLTALÁNOS ISKOLA ÉS GIMNÁZIUM</b>  <b>(Hungary)</b></p>
<p><b>Відокремлений структурний підрозділ «Гуманітарно-педагогічний фаховий коледж Мукачівського державного університету»</b> (Мукачево, вул. Яна Коменського, 59, 89600, Україна), в особі директора, <b>Івана КУШНІРА</b> та <b>Угорсько-українська двомовна середня школа та гімназія</b> (Будапешт, вул. Ференца Ракоці II, 121-123, 1212, Угорщина), в особі керуючої школою <b>Олени БЕСКОРОВАЙНОЇ</b>, надалі іменовані як «Сторони», з метою розширення наукової, освітньої та культурної співпраці уклали договір про наступне:</p>	<p><b>Separate Structural Unit "Humanitarian Pedagogical Professional College of Mukachevo State University"</b>, (Mukachevo, Komenskyi Yan St., 59, 89600, Ukraine), represented by the principal <b>Ivan KUSHNIR</b> and <b>Hungarian-Ukrainian bilingual secondary school and gymnasium</b> (1212 Budapest, II Rákóczi Ferenc St., 121-123, Hungary), represented by school manager <b>Olena BESKOROVAINA</b>, hereinafter referred to as the "Parties", in order to expand scientific, educational and cultural cooperation, have concluded an agreement on the following:</p>
<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§1</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>НАПРЯМКИ СПІВПРАЦІ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Сторони розвиватимуть академічну співпрацю у сфері спільних інтересів.</li> <li>Співпраця між Сторонами буде здійснюватися в галузі освіти.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>COOPERATION AREAS</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>The Parties will develop academic cooperation in the field of common interests.</li> <li>Cooperation between the Parties will be carried out in the field of education.</li> </ol>
<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 2</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>СФЕРА СПІВПРАЦІ</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Співпраця включає в себе: <ul style="list-style-type: none"> <li>ознайомлювальні поїздки, консультації та інші форми співпраці;</li> <li>проходження здобувачами освіти різних видів педагогічної практики;</li> <li>створення спільних навчальних програм і курсів;</li> <li>наукові дослідження;</li> <li>спільні публікації.</li> </ul> </li> <li>Співпраця має здійснюватися на таких засадах: <ul style="list-style-type: none"> <li>кількість здобувачів освіти взаємно погоджується;</li> <li>здобувачі освіти повинні відповідати всім формальним і академічним вимогам приймаючої сторони, включаючи медичну страховку;</li> <li>приймаюча сторона не стягує плату за проходження практики здобувачами освіти;</li> <li>витрати на проїзд та проживання оплачує здобувач освіти, який бере участь в освітній міжнародній програмі;</li> <li>приймаюча сторона створює умови для виконання здобувачами освіти завдань програми педагогічної практики.</li> </ul> </li> <li>Сфера співпраці жодним чином не є обмеженою; будь-яка інша сфера співробітництва може бути включена до Угоди у формі додатку.</li> </ol>	<p style="text-align: center;"><b>SCOPE OF COOPERATION</b></p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Cooperation includes: <ul style="list-style-type: none"> <li>study tours, consultations and other forms of cooperation;</li> <li>completion of various types of pedagogical practices by students;</li> <li>creation of joint curricula and courses;</li> <li>scientific research;</li> <li>joint publications.</li> </ul> </li> <li>The scope of cooperation shall be carried out on the following principles: <ul style="list-style-type: none"> <li>the number of applicants shall be mutually agreed upon;</li> <li>applicants shall meet all formal and academic requirements of the host party, including health insurance;</li> <li>the host party shall not charge any fees for the applicants' internship;</li> <li>travel and accommodation expenses shall be paid by the applicant participating in the educational international program;</li> <li>the host party shall create conditions for the implementation of pedagogical practices by the applicants.</li> </ul> </li> <li>The scope of cooperation shall not be limited in any way; any other area of cooperation may be included to the Agreement in the form of an annex.</li> </ol>

<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>СПІВПРАЦЯ МІЖ ПЕДАГОГІЧНИМИ ПРАЦІВНИКАМИ</b></p> <p>1. Сторони також сприяють співпраці між педагогічними працівниками для участі в освітніх проектах на таких умовах:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- кожен візит схвалюється приймаючою стороною;</li> <li>- усі фінансові витрати, пов'язані з візитом, узгоджуються обома Сторонами у письмовій формі.</li> </ul>	<p style="text-align: center;"><b>§ 3</b></p> <p style="text-align: center;"><b>COOPERATION BETWEEN TEACHING STAFF</b></p> <p>1. The Parties shall also facilitate cooperation between teaching staff for participation in educational projects under the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- each visit shall be approved by the host Party;</li> <li>- all financial costs associated with the visit shall be agreed upon by both Parties in writing.</li> </ul>				
<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ</b></p> <p>1. Угода укладається на 5 років і може бути продовженою письмовим додатком, підписаним обома Сторонами.</p> <p>2. Усі зміни вносяться у письмовій формі у вигляді додатку і підписуються обома Сторонами.</p> <p>3. Кожна зі Сторін може розірвати Угоду письмовим повідомленням через шість місяців від дати його надсилання.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 4</b></p> <p style="text-align: center;"><b>TERM OF THE AGREEMENT VALIDITY</b></p> <p>1. The Agreement shall be concluded for a period of 5 years and may be extended by a written addendum signed by both Parties.</p> <p>2. All amendments shall be made in writing in the form of an addendum and shall be signed by both Parties.</p> <p>3. Either Party may terminate the Agreement with a written notice six months from the date sending the notice to the other Party.</p>				
<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ</b></p> <p>1. Усі дії, що виконуються в рамках Угоди, повинні відповідати законам і нормативним актам України та Угорщини.</p> <p>2. Угода складена у двох примірниках українською та англійською мовами по одному – для кожної зі Сторін.</p> <p>3. Угода набуває чинності з дати її підписання обома Сторонами. Якщо Угода не підписана обома Сторонами в один і той же день, вона вступає в силу з дати його підписання Стороною, що зробила це пізніше.</p>	<p style="text-align: center;"><b>§ 5</b></p> <p style="text-align: center;"><b>FINAL PROVISIONS</b></p> <p>1. All actions performed within the framework of the Agreement must comply with the laws and regulations of Ukraine and Hungary.</p> <p>2. The Agreement is drawn up in two copies in Ukrainian and English, one copy for each of the Parties.</p> <p>3. The Agreement shall enter into force on the date of its signing by both Parties. If the Agreement is not signed by both Parties on the same day, it shall enter into force on the date of its signing by the Party that signed it later.</p>				
<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>Відокремлений структурний підрозділ «Гуманітарно-педагогічний фаховий коледж Мукачівського державного університету»</b></p>  <p style="text-align: center;">Директор <b>Іван КУШНІР</b></p> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>Угорсько-українська двомовна середня школа та гімназія</b></p>  <p style="text-align: center;">Керуюча школою <b>Олена БЕСКОРОВАЙНА</b></p> </td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">« 07 » травня 2025</p>	<p style="text-align: center;"><b>Відокремлений структурний підрозділ «Гуманітарно-педагогічний фаховий коледж Мукачівського державного університету»</b></p>  <p style="text-align: center;">Директор <b>Іван КУШНІР</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Угорсько-українська двомовна середня школа та гімназія</b></p>  <p style="text-align: center;">Керуюча школою <b>Олена БЕСКОРОВАЙНА</b></p>	<table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>Separate Structural Unit "Humanitarian Pedagogical Professional College of Mukachevo State University"</b></p>  <p style="text-align: center;">The principal <b>Ivan KUSHNIR</b></p> </td> <td style="width: 50%; padding: 5px;"> <p style="text-align: center;"><b>Hungarian-Ukrainian bilingual secondary school and gymnasium</b></p>  <p style="text-align: center;">School manager <b>Olena BESKOROVAINA</b></p> </td> </tr> </table> <p style="text-align: center;">« 07 » травня 2025</p>	<p style="text-align: center;"><b>Separate Structural Unit "Humanitarian Pedagogical Professional College of Mukachevo State University"</b></p>  <p style="text-align: center;">The principal <b>Ivan KUSHNIR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Hungarian-Ukrainian bilingual secondary school and gymnasium</b></p>  <p style="text-align: center;">School manager <b>Olena BESKOROVAINA</b></p>
<p style="text-align: center;"><b>Відокремлений структурний підрозділ «Гуманітарно-педагогічний фаховий коледж Мукачівського державного університету»</b></p>  <p style="text-align: center;">Директор <b>Іван КУШНІР</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Угорсько-українська двомовна середня школа та гімназія</b></p>  <p style="text-align: center;">Керуюча школою <b>Олена БЕСКОРОВАЙНА</b></p>				
<p style="text-align: center;"><b>Separate Structural Unit "Humanitarian Pedagogical Professional College of Mukachevo State University"</b></p>  <p style="text-align: center;">The principal <b>Ivan KUSHNIR</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>Hungarian-Ukrainian bilingual secondary school and gymnasium</b></p>  <p style="text-align: center;">School manager <b>Olena BESKOROVAINA</b></p>				